

# Estado actual de los estudios sobre traducción audiovisual en España. La formación

Lina Moreno López-Torroella

Universidad de Granada

(linamlt@hotmail.com)

Entregado para su publicación en abril de 2005

**Resumen:** Las últimas décadas del siglo XX y los primeros años del XXI se han caracterizado por una gran profusión de textos audiovisuales como vehículos de transmisión de información y cultura. Esto ha provocado un aumento global del número requerido de traducciones audiovisuales y, por ende, de los profesionales dedicados a la traducción audiovisual. Nuestro país no ha escapado de esta tendencia. Este trabajo pretende ofrecer una aproximación al estado actual de los estudios de traducción audiovisual en España. La investigación se centra en algunos de los aspectos a nuestro entender más relevantes para la formación en traducción audiovisual: estudios, congresos y bibliografía. El trabajo recopila cursos disponibles a distintos niveles: asignaturas universitarias, programas de doctorado, módulos de postgrado y cursos esporádicos. A su vez, comenta congresos que tratan el tema y algunas de las obras bibliográficas y trabajos de investigación más interesantes de la actualidad.

**Palabras clave:** traducción audiovisual, España, formación, cursos, congresos, bibliografía.

**Abstract:** During the last decades of the 20th century and the early years of the 21st, audiovisual texts have been increasingly used all over the world as a means of transmission of information and culture. In consequence, the number of audiovisual translations and translators has risen sharply, in Spain as in other countries. This article aims to provide an updated account of the current estate of studies on audiovisual translation in Spain. The paper focuses on what are regarded as the three most important aspects of training: courses, conferences and bibliography. Information is compiled on the available courses (at undergraduate, doctorate and postgraduate levels) and on conferences devoted to audiovisual translation. Additionally, the article discusses some of the most interesting books and research projects studying this field of activity.

**Key words:** audiovisual translation, Spain, training, courses, conferences, bibliography.

## Introducción

Las últimas décadas del siglo XX se han caracterizado por una gran profusión de textos audiovisuales como vehículos de transmisión de información y cultura. Esto ha provocado un aumento global del número requerido de traducciones audiovisuales y, por ende, de los profesionales dedicados a la traducción audiovisual. Como comentamos en Moreno López-Torroella (2003) las investigaciones y las posibilidades de formación en este campo también se han multiplicado, sobre todo durante la última década.

Pretendemos ofrecer aquí una aproximación al estado actual de los estudios de traducción audiovisual en España, ya que este tipo de trabajo requiere una actualización constante. Este artículo seguirá la línea de otras investigaciones en este sentido como las de Mayoral (2001b), Chaume (1997, 1999), Orero, Díaz Cintas y Mas (en prensa) y Moreno López-Torroella (2003). Pretendemos actualizar, principalmente, la citada publicación de Mayoral y nuestro proyecto fin de carrera.

Debido a las limitaciones, sobre todo espaciales, no podremos cubrir todos los aspectos de la traducción audiovisual. Hemos decidido limitarnos a la situación de nuestro país y concentrarnos en los aspectos a nuestro entender más útiles para la formación y autoformación: estudios, congresos y publicaciones.

Puesto que, como hemos mencionado, este artículo pretende ser una actualización de otros precedentes, limitaremos temporalmente el contenido. En el apartado de obras bibliográficas haremos referencia únicamente a investigaciones publicadas a partir de 1997. Hemos establecido que, en lo que se refiere a asignaturas, cursos y congresos, intentamos ofrecer la información más actualizada posible.

La documentación se ha basado, principalmente, en una búsqueda sistemática por Internet (principalmente en las páginas Web de las distintas universidades españolas y en los mensajes del foro TRAG), la consulta directa a docentes e investigadores y lecturas (libros, actas de congresos y folletos explicativos).

## 1. Estudios

### 1.1. *Asignaturas de Licenciatura*

#### UNIVERSIDAD (U.) ALFONSO X

Traducción Profesional B-A (A) (9490): anual de cuarto curso; la mitad se dedica a la traducción audiovisual: 2 horas (h) semanales; Montserrat Bermúdez.

Traducción Profesional C-A (A) (9491D): optativa (OP); anual; 2 h semanales sobre traducción audiovisual; Santiago García. Contenidos (CON): incluye la traducción audiovisual en lengua C.

Traducción Profesional C-A (A) (9491F): OP; anual; 2 h semanales sobre traducción audiovisual; Elisa Infante. CON: incluye la traducción audiovisual en lengua C.

#### U. DE ALICANTE

El Inglés y la Traducción Cinematográfica y Teatral (8239): 6 créditos (CR) (3 de teoría (T) y 3 de práctica (P)); John Sanderson.

Doblaje y Subtitulado en Francés (8277): OP; cuatrimestral de tercer y cuarto curso; 6 CR (3 T y 3 P); Pedro Joaquín Mogorron. Comenzará a impartirse en el segundo cuatrimestre de este curso.

Introducción al Doblaje y a la Subtitulación: Alemán-Español, ES-AL (8314): 6 CR (3 T y 3 P). Todavía no se imparte.

#### U. DE GRANADA

Traducción 14 B-A Informática y Audiovisual: OP; 6 CR (2 T y 4 P); M.ª Isabel Tercedor; combinación lingüística (CL) IN-ES. CON: traducción de productos informáticos, de páginas Web y traducción audiovisual.

#### U. JAUME I – CASTELLÓN

##### LICENCIATURA DE TRAD E INTERPRETACIÓN:

Teoría de la Literatura y de los Medios Audiovisuales (112): 4,5 CR (2,5 T y 2 P); María Luisa Burguera.

Traducción Audiovisual B (IN) – A1 (Catalán (CAT)) I (153): 3 CR (1 T y 2 P); Frederic Chaume.

Traducción Audiovisual B (IN) – A1 (Castellano (ES)) I (154): 3 CR (1 T y 2 P); Frederic Chaume.

Traducción audiovisual B (IN) – A1 (CAT) II (178): 3 CR (1 T y 2 P); Frederic Chaume.

Traducción Audiovisual B (IN) – A1 (ES) II (179): 3 CR (1 T y 2 P); Frederic Chaume.

Traducción Audiovisual B (IN) – A1 (CAT) III (206): Prácticas en laboratorio; 3 CR; Rosa María Agost.

Traducción Audiovisual B (IN) – A1 (ES) III (207): Prácticas en laboratorio; 3 CR; Rosa María Agost.

Practicum III (165): Prácticas que pueden cursarse sobre traducción audiovisual; 2 CR; coordinador de la especialidad de traducción audiovisual: Frederic Chaume.

Practicum IV (186): Prácticas que pueden cursarse sobre traducción audiovisual; 26 CR; coordinador de la especialidad de traducción audiovisual: Frederic Chaume.

##### LICENCIATURA DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL:

Traducción Audiovisual: Doblaje y Subtitulado: 1<sup>er</sup> ciclo.

Técnicas de Producción de Doblaje y Subtitulado: 2.º ciclo.

#### U. DEL PAIS VASCO / EUSKAL ERICO UNIBERSITATEA

##### LICENCIATURA DE TRAD E INTERPRETACIÓN:

Traducción Especializada B/A III (Científico-Técnica y Medios AA): IN-ES (17604): Obligatoria; 6 CR; Raquel Merino.

Traducción Especializada B/A III (Científico-Técnica y Medios AA): IN-Euskera (EUS) (17605): Obligatoria; 6 CR; Josu Barambones.

Traducción Especializada B/A III (Científico-Técnica y Medios AA): FR— ES (17602): OP; 6 CR; María del Carmen Lejarcegui.

Traducción Especializada B/A III (Científico-Técnica y Medios AA): FR— EUS (17603): OP; 6 CR; Bego Montorio.

Traducción Especializada B/A III (Científico-Técnica y Medios AA): AL— ES: OP; 6 CR.

Traducción Especializada B/A III (Científico-Técnica y Medios AA): AL— EUS: OP; 6 CR.

Historia Contemporánea y Cine (17641): 6 CR; Santiago de Pablo.

##### LICENCIATURA EN FILOLOGÍA INGLESA:

Se imparten optativas sobre traducción audiovisual.

#### U. POMPEU FABRA

Traducción Audiovisual (12889): OP; 4,5 CR; Patrick Zabalbeascoa y Eduard Bartoll; CL: IN-ES e IN-CAT. CON: doblaje y subtitulado.

Traducción Humanístico-Literaria (IN-ES) II (13004)

Traducción Especializada Humanístico-Literaria B-A (IN-ES) III (12931): CON: Traducción del lenguaje coloquial: modelos de traducción y de doblaje (especialmente el ejemplo de TV3), calcos habituales en la traducción cinematográfica, morfología, sintaxis, fonología, léxico coloquial, etc.

Traducción Especializada Humanístico-Literaria B/C-A (IN-CAT) III (13043)

Traducción Especializada Humanístico-Literaria B/C-A (IN-ES) III (13046)

Traducción Especializada Humanístico-Literaria B-A (IN-CAT) IV (13019)

Traducción Especializada Humanístico-Literaria B-A (IN-ES) IV (13022): Patrick Zabalbeascoa y Josep Julià. CON: traducción de guiones de cine y televisión, práctica de la traducción y diferencias entre textos literarios tradicionales y adaptaciones para la pantalla.

Traducción Especializada Humanístico-Literaria B/C-A (AL-CAT) III (13044)

Traducción Especializada Humanístico-Literaria B/C-A (AL-ES) III (13047)

Traducción Especializada Humanístico-Literaria B-A (AL-CAT) IV (13021)

Traducción Especializada Humanístico-Literaria B-A(AL-ES) IV(13024): Introducción a la traducción audiovisual: técnicas y métodos utilizados.

#### U. CES FELIPE II

IN I Comunicación Audiovisual: 4,5 CR; Juan Pedro Rica.

#### U. PONTIFICIA DE COMILLAS

Traducción Audiovisual: 6 CR.

#### U. SANTIAGO DE COMPOSTELA

LICENCIATURA DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL:

Doblaxe e Tratamento da Voz na Produción Audiovisual: OP; 6 CR (3 T y 3 P).

#### U. EUROPEA

LICENCIATURA DE TRAD E INTERPRETACIÓN:

Técnicas de Subtitulación (3043002814): OP anual; 9 CR. CON: Traducción en ámbitos audiovisuales: habilidad comunicativa, lenguaje coloquial, registros, software, dinámica de trabajo, entre otros temas.

LICENCIATURA DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL:

Doblaje (3065002803): OP; 6 CR (2 T y 4 P).

#### U. DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Taller de Traducción Audiovisual: IN: OP cuatrimestral; 6 CR (2 T y 4 P).

Taller de Traducción Audiovisual: AL

Taller de Traducción Audiovisual: FR: OP cuatrimestrales; 6 CR (2 T y 4 P). Todavía no han comenzado a impartirse.

#### U. DE VIC

Terminología Aplicada a la Traducción I (IN-CAT): Subordinada (Nt170)

Terminología Aplicada a la Traducción I (IN-ES): Subordinada (Nt180): OP cuatrimestrales de cuarto; 6 CR; Eva Espasa (CL: IN-CAT) y Francesca Bartrina (CL: IN-ES). CON: Traducción especializada de textos subordinados: textos teatrales, doblaje y subtitulado de series televisivas, informativos, anuncios y películas.

#### U. VIGO

Traducción Audiovisual B-A (IN-ES)

Traducción Audiovisual B-A (IN-Gallego (GAL))

Traducción Audiovisual B-A (FR-ES)

Traducción Audiovisual B-A (FR-GAL): OP; 6 CR. Se prevé que se introduzcan en el itinerario de traducción en el quinto curso del plan de estudios de 2001 (la primera promoción está ahora en cuarto), aunque su implantación todavía está en estudio por parte del rectorado.

#### 1.2. Asignaturas de Doctorado

**U. D'ALACANT:** *DOCTORADO 0903: Itinerarios de Traducción Especializada y de Interpretación / Traducción del Lenguaje Oral*

Sintaxis Cinematográfica y su Relación con el Doblaje y Subtitulado (60796): Fundamental (FUN); 3 CR; John Sanderson.

Curso de Investigación — Sintaxis Cinematográfica y su Relación con el Doblaje y Subtitulado: Curso no presencial; se corresponde con el trabajo de investigación del segundo año; 12 CR; tutor del curso sobre traducción audiovisual: John Sanderson.

**U. D'ALACANT:** *DOCTORAT INTERUNIVERSITARI EN ESTUDIS FILOLÒGICS INTERDISCIPLINARS* (Filologia Catalana i Afins)

La Traducció Audiovisual: Frederic Chaume.

**U. AUTONOMA DE BARCELONA:** *DOCTORAT EN TRADUCCIÓ I ESTUDIS INTERCULTURALS*

La representación de la cultura en la traducción de la literatura y el cine: FUN; OP; 4 CR; Jordi Mas, Laura Santamaría y Regina Saraiva. CON: transferencia de los elementos culturales, revisión de propuestas teóricas sobre

traducción, técnicas de traducción, valoración de soluciones de traducción, valor ideológico de referencias culturales, adaptaciones, por resaltar algunos temas.

**U. DE GRANADA:** *DOCTORADO TRAD, SOCIEDAD Y COMUNICACIÓN*

Esta universidad y la Jaume I ofertan este doctorado inter-universitario. Una de las líneas de investigación es la traducción audiovisual y de los Medios de Comunicación.

Perspectivas de Estudio en la Traducción Audiovisual: Curso introductorio a la línea de investigación; 3 CR; Jorge Díaz-Cintas (en cursos anteriores Frederic Chaume). CON: introducción a la investigación sobre traducción audiovisual (estado actual de los estudios, historia y estudios sobre traducción audiovisual, recepción del texto audiovisual traducido, proceso de comunicación, modalidades, etc.).

La Traducción de la Literatura en el Cine: Curso de profundización en las líneas de investigación; 3 CR; Miguel A. Martínez-Cabeza. CON: Traducción del guión cinematográfico para el doblaje en la adaptación de novelas al cine, los guiones cinematográficos (y su léxico), los tipos de traducción audiovisual, sus particularidades y las fases.

**U. JAUME I:** *DOCTORADO TRAD, SOCIEDAD Y COMUNICACIÓN (12211)*

Bajo el marco del programa de doctorado inter-universitario de la Universidad de Granada y la Jaume I, en Castellón se ofertan dos módulos sobre traducción audiovisual.

Perspectivas de Estudio en la Traducción Audiovisual (1221137): Curso introductorio a la línea de investigación; 3 CR. CON: introducción a la investigación en traducción audiovisual (aspectos profesionales del doblaje y la subtitulación, investigación e historia sobre traducción audiovisual) y análisis fílmico para la traducción audiovisual (códigos de significación del lenguaje cinematográfico en la traducción).

La Traducción Audiovisual y el Concepto de Equivalencia (1221121): 3 CR; Rosa María Agust. CON: relación entre original y traducción, equivalencia, influencia de la traducción audiovisual en los falsos debates sobre fidelidad, características del doblaje y de la subtitulación y ejemplos.

**U. DE SALAMANCA:** *DOCTORADO LA TRADUCCIÓN LITERARIA (Bienio 2003-2005)*

Aspectos Diacrónicos de la Traducción de Literatura; Aspectos de la Traducción de Variedades No-Estándar del Inglés; Traducción Comentada de Textos Literarios del Inglés

(Abarca Guiones Cinematográficos) (70100): 12 CR; Fernando Toda; incluye aspectos de la traducción de guiones cinematográficos.

Aspectos Diacrónicos de la Traducción de Literatura; Aspectos de la Traducción de Variedades No-Estándar del Inglés; Traducción Comentada de Textos Literarios del Inglés (Abarca Guiones Cinematográficos) (64568): 6 CR; Fernando Toda; incluye aspectos de la traducción de guiones cinematográficos.

**U. DE VIC:** *DOCTORADO METODOLOGÍA Y ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN*

Investigación y Traducción Audiovisual. La Adaptación Cinematográfica: FUN; 3 CR; Francesca Bartrina y Eva Espasa; CL: IN, CAT y ES.

Comunicación Audiovisual. Influencia Cultural e Intertextualidad en las Traducciones Teatrales: FUN; 3 CR; Marcos Cánovas y Teresa Julio; CL: CAT y ES.

**U. DE VIGO:** *DOCTORADO EN TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA*

Subtitulación e Voice-Over (IN-ES/GALEGO (GAL)): Análisis de Dúas Modalidades de Traducción: FUN; 3 CR; Ana M.<sup>a</sup> Pereira y Lourdes Lorenzo; CL: IN-ES o IN-GAL. CON: Subtitulación y *voice-over*.

1.3. *Postgrado*

1.3.1. *Postgrados especializados: U. Autònoma de Barcelona*

En estos momentos en España sólo la UAB oferta programas de postgrado o de máster completamente especializados en traducción audiovisual: un máster y un postgrado presencial y otros dos *on-line*.

MODALIDAD PRESENCIAL

MÁSTER PRESENCIAL

32 CR; Eduard Bartoll, Jorge Díaz-Cintas, Jordi Mas, Joan Parra y Ricard Sierra (entre otros). Ha comenzado a impartirse este curso. Se puede acceder directamente o tras el postgrado.

POSTGRADO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL PRESENCIAL

21 CR; CL: IN-ES. Se ofertan las mismas asignaturas impartidas por los mismos docentes que para el máster aunque el número de CR a superar es menor.

CR	ASIGNATURAS	MASTER CR obligatorios	POSGRADO CR obligatorios	ACCESO A MASTER. CR obligatorios
3	Teoría de la TRAD aplicada a los medios (2 T + 1 P)	3	3	-
5	DOB (3T + 2 P)	15	15	-
5	SUB (3T + 2 P)			
5	Voces superpuestas (3T + 2 P)			
5	Multimedia (3T + 2 P)			
3	SUB intralingüística (2 T + 1 P)	9	3	6 (o 9) <sup>2</sup>
3	CAT para traductores AA (2 T + 1 P)			
3	TRAD de juegos de ordenador (2 T + 1 P)			
3	Introducción a los estudios de cine (2 T + 1 P)			
3	Fundamentos prácticos (2 T + 1 P)			
3	Prácticas de TRAD del AL (1 T + 2 P)			
3	Prácticas de TRAD del FR (1 T + 2 P)			
5	Trabajo de INV	5	-	5
<b>CRÉDITOS TOTALES</b>		<b>32</b>	<b>21</b>	<b>11 (o 14)</b>

#### MODALIDAD ON-LINE

Estos dos innovadores cursos se unen a la nueva realidad de la formación universitaria virtual: los estudiantes se forman a distancia utilizando las nuevas tecnologías de la información y la tecnología interactiva multimedia (red, correo electrónico, forum de discusión, chat, etc.).

#### MÁSTER ON-LINE

35 CR (20 CR en el primer año y 15 en el 2.º).

Teoría de la Traducción Audiovisual: Obligatoria de primer año; 5 CR.

Doblaje: Obligatoria de primer año; 5 CR.

Subtitulado 1: Obligatoria de primer año; 5 CR.

Multimedia: Obligatoria de primer año; 5 CR.

Subtitulado 2 Intralingual Subtitle Creation: Obligatoria de segundo año; 5 CR. Recién implantado: fecha de iniciación 7 febrero 2005.

Localización de Videojuegos: Obligatoria de segundo año; 5 CR. Recién implantado.

Trabajo de Máster: Obligatoria de segundo año; 5 CR.

#### POSTGRADO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL ON-LINE

20 CR; CL: IN-ES e IN-CAT. Este curso *on-line* de un año que comenzó a funcionar durante el curso académico 2002-2003 es un bucle de módulos que se repiten cíclicamente. Se puede cursar todo el postgrado o ciertos módulos independientemente.

Teoría de la Traducción Audiovisual: 5 CR.

Doblaje: 5 CR.

Subtitulado: 5 CR.

Multimedia: 5 CR.

#### 1.3.2. Postgrados generales que incluyen asignaturas de Traducción Audiovisual

**U. D'ALACANT:** XIII MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN INGLESA (Bienio 2003-2005)

Traducción de Textos de Publicidad y de Medios de Comunicación: 1,5 CR. Técnicas de Doblaje y Subtitulado: 1,5 CR. CON: análisis y teoría de los estudios de traducción específicos del soporte audiovisual (doblaje y subtitulado), proceso traductor para el lenguaje cinematográfico, subordinación del proceso traductor a la información transmitida por el canal visual e investigación sobre esta especificidad traductológica.

Trabajo de Madurez Profesional: 2 CR. Puede realizarse sobre traducción audiovisual.

**U. AUTÓNOMA DE MADRID:** POSTGRADO EN TRADUCCIÓN IN — FR

Traducción Audiovisual B-A: 1 CR; Manuel Mata.

**U. POMPEU FABRA:** DIPLOMA DE POSTGRADO EN TRADUCCIÓN Y TRATAMIENTO INFORMÁTICO

Iniciación a la Traducción Audiovisual y Multimedia: 2 CR; Patrick Zabalbeascoa.

Taller de Traducción Audiovisual: el Doblaje: 2 CR; Natalia Izard.

Taller de Traducción Audiovisual: la Subtitulación: 2 CR; Eduard Bartoll.

**U. ROVIRA I VIRGILI: CURSO DE POSTGRADO MASTERS IN TRANSLATION AND LOCALIZATION**

Traducción Audiovisual: 1 CR; Roberto Mayoral. CON: introducción a la traducción audiovisual, subtitulado y voice over.

**U. DE SEVILLA: III MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN DE TEXTOS CON FINES ESPECÍFICOS, INTERPRETACIÓN Y DOBLAJE DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y ALEMANA (232)**

Iniciación al Doblaje Cinematográfico: Prácticas; 5 CR; Jesús Díaz, María José Chaves y Rafael Wagner.

**U. VALLADOLID – SORIA: MÁSTER UNIVERSITARIO DE TRADUCCIÓN IN / ES: LENGUAJES ESPECIALIZADOS**

Traducción de Textos Cinematográficos: Doblaje I: 2 CR.  
Traducción de Textos Cinematográficos: Subtitulado II: 2 CR.

**1.4. Cursos de Especialización**

**U. DE GRANADA**

Experto Universitario en Subtitulación para Sordos y Audiodescripción para Ciegos: Clases y conferencias; 450 h; empezará en octubre del curso 2005-2006; organizadora: Catalina Jiménez. CON: Teoría sobre traducción audiovisual, subtitulado para sordos y audiodescripción para ciegos.

**U. DE VALENCIA: DIPLOMA DE TRADUCCIÓN E INICIACIÓN A LA INTERPRETACIÓN (IN) (4312030)**

Traducción y Discurso Audiovisual: Jorge Díaz Cintas. CON: la traducción audiovisual, la subtitulación y el doblaje.

**U. DE VIC: CERTIFICAT D ESPECIALITZACIO EN SUBTITULACIO I DOBLATGE**

Organizadores: U. de Vic y Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya. CON: asignaturas específicas sobre traducción audiovisual y multimedia (contenidos académicos y profesionales) y módulos sobre cine.

**U. DE VIGO: ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA**

20 CR (10 T y 10 P); junio y julio de 2005; Frederic Chaume, Rosa Agost, Roberto Mayoral, Pilar Orero, Jordi Mas, Anna Matamala y Jorge Díaz-Cintas (entre otros). Se espera que la segunda edición se convierta en programa de Máster.

Introducción a la Traducción Multimedia

Doblaje

Subtitulado

Voces Superpuestas

Traducción de Páginas y Sitios Web

Traducción de Programas Informáticos

**1.5. Estudios universitarios esporádicos (títulos propios, cursos de verano, talleres, diplomas...)**

**U. DEL PAIS VASCO / EUSKAL HERRIKO UNIBERSITATEA**

Se pretende que estos cursos, que se introdujeron en 2004, se conviertan en cursos anuales que vayan creciendo progresivamente hasta convertirse en un diploma/máster de postgrado.

Traducción Audiovisual: Multimedia, Doblaje, Subtitulado: curso de postgrado; título propio; 12 CR; 120 h; septiembre 2005; Jorge Díaz-Cintas, Frederic Chaume, Manuel Mata, Ibon Urbarri y María Pérez. CON: teoría, doblaje, subtitulado y multimedia.

Traducción Audiovisual: Multimedia, Doblaje, Subtitulado: curso de postgrado; título propio; 9 CR; julio y septiembre 2004; Jorge Díaz-Cintas, Frank Austermühl, Frederic Chaume, J.J. Arevalillo, entre otros. CON: doblaje, subtitulado, traducción de páginas web y nuevas tecnologías, perspectivas en la traducción audiovisual, etc.

**U. D'ESTIU RAMON LLUL**

La Traducción Audiovisual. Metodología i Pràctica: curso de verano; 20 h; 30 junio-4 julio 2005; Josep Maria Fulquet; organizadores: Institut Joan Lluís Vives. CON: traducción y adaptación de guiones cinematográficos y la subtitulación.

**U. EUROPEA DE MADRID**

I Seminario Internacional sobre Videojuegos: de la Creación a la Traducción: Seminario; 1-2 abril 2005; 10 h; Lucía Rodríguez, Isabel de la Mota, entre otros. CON: la traducción de videojuegos: retos, incertidumbres, polémicas, etc. Se reunirán distintos sectores de la industria y los profesionales de los videojuegos.

**U. PONTIFICIA DE COMILLAS**

La Traducción de Dibujos Animados: Charla; 12 marzo 2005; Lucía Rodríguez; organizador: Asetrad. CON: Doblaje de dibujos animados: aspectos lingüísticos, profesionales, prácticos, etc.

**U. DE MÁLAGA**

Curso de Traducción Audiovisual: Doblaje y Subtitulado (IN-ES): clases prácticas; 60 h; 21 febrero-4 marzo 2005; Rosa Agost, Xosé Castro, Jorge Díaz-Cintas, Fernando Toda, Frederic Chaume, Marcos Rodríguez y Juan Jesús Zaro. CON: doblaje, subtitulado y voces superpuestas.

**CENTRO MEDITERRÁNEO, UNIVERSIDAD DE GRANADA**

Nuevas Perspectivas de la Traducción Audiovisual: la Subtitulación para Sordos y la Audiodescripción para Ciegos: 20-24 septiembre 2004; Almuñécar; Jorge Díaz-Cintas, Josélia Neves, Isabel Tercedor, Christine Lachat, Catalina Jiménez y Ana Ballester. CON: parámetros profesionales y de investigación de la subtitulación para sordos y la audiodescripción y prácticas de subtitulado.

El Subtitulado como Modalidad de Traducción Audiovisual: Perspectivas Profesionales, Didácticas y de Investigación: 15-19 septiembre 2003; Almuñécar; Jorge Díaz-Cintas, Aline Remael, Ana Ballester, Catalina Jiménez, Maribel Tercedor e Ignacio Villena. CON: aspectos traductológicos, profesionales y prácticos del subtitulado, investigación y ejemplos.

La Traducción Audiovisual: Localización, Doblaje y Subtitulado: 16-20 septiembre 2002; Almuñécar. CON: modalidades de traducción audiovisual (doblaje, subtitulado y localización), aspectos técnicos, perspectivas de investigación de la traducción audiovisual y sus repercusiones didácticas y curriculares.

**U. ALFONSO X EL SABIO**

I Jornadas de Traducción Profesional: Ponencias y talleres; 12 marzo 2004. CON: doblaje y subtitulado de textos fílmicos: herramientas informáticas y programas de ayuda al traductor.

**U. EUROPEA DE MADRID: CURSOS INTENSIVOS DE ESPECIALIZACIÓN PROFESIONAL PARA TRADUCTORES**  
Traducción Audiovisual: 8 h; curso 2003-2004.

**U. INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO. SANTANDER**  
Traducción Audiovisual. Subtitulación: 30 h, 5-9 septiembre 2005; Santander; Frederic Chaume, Xosé Castro y Antonio Roales.

La Traducción y la Interpretación ante las Nuevas Tecnologías: Estrategias y Recursos Profesionales: 20 h; 28 julio-1 agosto 2003; Santander. CON: uno de los bloques (constó de cuatro), impartido por Antonio Roales, se dedicó a la traducción audiovisual, la subtitulación y sus herramientas y tecnología.

**U. REY JUAN CARLOS**

Taller de Traducción Audiovisual: Introducción a la Subtitulación: curso de verano; 30 junio-4 julio 2003; director: Jorge Díaz-Cintas. CON: talleres de traducción y aspectos teóricos y metodológicos sobre traducción audiovisual.

**U. DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA**

Curso de Traducción de Películas: 20 h; 17-21 marzo 2003; Xosé Castro y Lucía Rodríguez. CON: la traducción de películas y de videojuegos.

**U. DE OVIEDO**

La Traducción Audiovisual: Aspectos Teórico-Prácticos: Curso de postgrado; curso 2002-2003.

**1.6. Estudios de empresas privadas****SIC (SERVEIS D'INTERVENCIÓ I CULTURA)**

Introducción a la Traducción Audiovisual: la Subtitulación: 16 h; última edición: 3-4 diciembre 2004; Barcelona; Isabel Ollid y Eduard Bartoll; CL: ES. CON: técnicas del subtitulado: aspectos propios de la subtitulación (técnicos, formales, prácticos, de mercado, mencionando algunos).

Introducción a la Traducción Audiovisual: el Doblaje: 16 h; última edición: 10-11 marzo 2003; Barcelona; Lluís Comes; CL: ES.

**CMS TRADUCCIONES**

Curso Intensivo de Traducción para Doblaje Cinematográfico: 15 h; última edición: enero 2004; Madrid. CON: traducción de guión y ajuste a las imágenes de IN-ES.

**ESTUDIO INTERNACIONAL SAMPERE**

Traducción para el Doblaje: 4 h semanales; trimestral; Madrid; CL: IN-ES. CON: traducción directa, adaptación para subtitulado, localización y comparación de las traducciones realizadas con otras profesionales.

**2. Congresos****UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA**

Media for All: International Conference on Audiovisual Translation: 6-8 junio 2005; Barcelona; organizadores: grupo de

investigación TRANSMEDIA (Jorge Díaz-Cintas, Jordi Mas, Pilar Orero y Aline Remael, entre otros). CON: estado actual de la práctica profesional de la traducción audiovisual y de la accesibilidad de los medios de comunicación en Europa, su investigación y necesidades formativas de la profesión.

I Jornada Internacional de Traducción Audiovisual. Las Traducciones Fantásticas: Harry Potter y El Señor de los Anillos: 26 febrero 2003; participantes: distintos sectores interesados por la actividad: desde profesionales y docentes hasta miembros de la Televisió de Catalunya. CON: «De la obra literaria al guión cinematográfico», «La presencia de la traducción literaria en el guión cinematográfico traducido» y «Los iniciadores de las traducciones: una presencia más en el doblaje».

#### U. EUROPEA CEES

II Seminario Interdisciplinar de Traducción Interdisciplinar: Traducir para la Pantalla: 8-9 marzo 2003; Xosé Castro, Frederic Chaume, Jorge Díaz-Cintas o Nino Matas, etc. CON: el lenguaje fílmico, perspectivas profesionales de la traducción audiovisual y ejemplos de la traducción de las películas de Kubrick y de la literatura fantástica (Harry Potter y El Señor de los Anillos).

#### U. POMPEU FABRA

I Congreso SETAM: Estado Actual del Estudio de la Traducción Audiovisual en España: 10 h; 27-28 abril 2001; organizadores: SETAM, Facultat de Traducció i Interpretació y departamento de Traducció i Filologia. CON: modelos teóricos y metodología de la investigación, práctica, didáctica y perspectivas de futuro.

#### U. D'ALACANT

*Jornades de Doblaje y Subtitulado: Desde 1999; anuales o bianuales; 3 ediciones; organizador: John Sanderson.*

#### U. DEL PAÍS VASCO / EUSKAL ERICO UNIBERSITATEA

*Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción: 1993, 1996, 2000 y 2004; Vitoria.*

#### U. DE VIGO

*Curso de Traducción e Subtitulación IN-ES/GAL: 13-17 noviembre 2000.*

Curso de Traducción para a Dobraxa IN-ES/GAL: 26-30 abril 1999.

#### U. Jaume I

V Jornadas sobre la Traducción: La Traducción Audiovisual en el Siglo XXI: ponencias y mesas redondas; 28-30 octu-

bre 1999; académicos y profesionales como Yves Gambier, Henrik Gottlieb, Ian Mason, Roberto Mayoral y Candace Whitman. CON: especificidad de la Traducción Audiovisual.

#### UNIVERSIDAD DE GRANADA

Primer Simposium de Localización Multimedia: del Doblaje a la Informática: 3-5 julio 1996; organizadores: Universidad de Granada y la empresa ITP Spain. CON: localización multimedia.

Voces en la Sombra: 1994; Tino Martín, Carmen Torregrosa, Frederic Chaume y Roberto Mayoral. CON: Traducción Audiovisual.

#### OTRAS JORNADAS Y CURSOS MONOGRÁFICOS

**U. ALFONSO X (1999):** Primera Tertulia de Trujimanes: Traducción Audiovisual

**U. DE MÁLAGA (2003) y (1998)**

**U. JAUME I (1994) y (1992)**

### 3. Publicaciones

Hasta la década pasada, no se llevaron a cabo demasiados análisis en profundidad de este tema, tal y como recoge Chaume (1997: 393):

El crecimiento masivo de traducciones de textos audiovisuales durante estas últimas décadas no ha comportado, sin embargo, una atención especial por parte de los teóricos de la traducción hacia esta modalidad. Varios factores han contribuido, sin duda, a esta ausencia de literatura.

No obstante, durante los años 90 se han publicado trabajos que tratan en detalle la traducción audiovisual desde muy distintas perspectivas. En este aspecto, nuestro país no es una excepción, sino más bien lo contrario: destaca por la gran cantidad de investigación en este ámbito. Por un lado, existen obras muy esclarecedoras y de gran calidad y, por otro lado, la investigación es cada vez más habitual y atrae a más académicos, traductores y traductores en potencia. Muy ilustrador es el gran número de tesis y proyectos fin de carrera que se están defendiendo sobre traducción audiovisual. Tomando el ejemplo de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, en junio de 2003 se presentaron y defendieron siete proyectos de fin de carrera, de los cuales tres estaban dedicados a este ámbito de la traducción.

Realizaremos aquí una selección de las obras publicadas a partir de 1997, reseñando algunas de las que consideramos más relevantes:

*Traducción subordinada III (inglés-español/galego): la publicación.* Lorenzo y Pereira (2005) están editando un libro



de gran interés ya que la traducción publicitaria se enmarca dentro del ámbito audiovisual cuando se da en la televisión o el cine. De especial relevancia es la aportación de M.<sup>a</sup> Cristina Valdés *Una aproximación a la traducción de spots televisivos: un ejemplo de publicidad audiovisual*.

*Cine y traducción*: Chaume (2004a) estudia las características del texto y la traducción audiovisual, la práctica profesional y la investigación, ofrece un modelo de análisis y analiza los rasgos del canal acústico y del visual.

*Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*: J.J. Martínez Sierra (2004) defendió en Castellón esta interesante tesis doctoral.

*Doblatge i subtitulació per a la TV*: Chaume (2003a) realiza una más que recomendable aproximación general y actualizada a todos los ámbitos de la traducción audiovisual: entre otros, definición, modalidades, recorrido histórico, investigación, práctica, aspectos laborales, legales.

*Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*: Jorge Díaz-Cintas (2003) ofrece en este libro tanto una aproximación teórica como material práctico (incluye actividades de reflexión y un DVD con fragmentos de películas para hacer ejercicios y con una versión del programa de subtitulación Subtitul@m). Éste es uno de los manuales más completos sobre subtitulación en la actualidad y, al incluir tanto información académica como formativa, es una gran herramienta para todos aquellos interesados por el tema.

*La Traducción Audiovisual. Análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica*: Miguel Ángel Bernal (2002) analiza el estado de la cuestión, las características, la problemática y los tipos de traducción audiovisual y establece las diferencias entre esta y otras modalidades. También estudia la oralidad y realiza un análisis de la traducción del humor audiovisual.

*La traducción audiovisual: el subtitulado*: Díaz-Cintas (2001b) publica esta obra de sencilla lectura y de extrema utilidad para realizar una incursión en la traducción audiovisual. El libro constituye un análisis casi exhaustivo de las múltiples facetas implicadas en el subtitulado: aspectos generales, modalidades de traducción audiovisual, el doblaje, la subtitulación, panorámica histórica, aspectos legislativos, profesionales, formales, lingüísticos, etc.

*Traducción y nacionalismo. La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*: Ana Ballester (2001b) estudia los inicios de la traducción audiovisual en España teniendo en cuenta nuestras características históricas particulares.

*La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción*: Chaume (2000b) además de hacer una revisión descripti-

va del doblaje, el subtitulado y la traducción audiovisual (historia, estado de la cuestión, modalidades, aspectos profesionales y géneros y tipos de textos y su relevancia), también analiza los textos audiovisuales para la traducción y elabora un modelo de análisis para la transferencia de textos verbo-icónicos.

*La traducción cinematográfica: el doblaje*: M.<sup>a</sup> José Chaves (2000) cubre aspectos históricos de la traducción cinematográfica, lo que implica y los distintos tipos de traducción audiovisual. En el libro se plantea el doblaje tanto como proceso como producto, lo que aporta una perspectiva general y da lugar al estudio de muy diferentes temas como los elementos para el análisis del proceso de traducción o las técnicas de traducción para el doblaje.

*La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx*: Adrián Fuentes (2001), en su tesis doctoral, analiza la situación de la traducción audiovisual en España (papel de las facultades de traducción e Interpretación, ubicación de la traducción audiovisual, condiciones laborales y posibilidades técnicas y de mercado), la traducción de los textos humorísticos audiovisuales y la recepción del texto original, del doblado y del subtitulado.

*Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*: Rosa Agost (1999), en esta obra de lectura obligada, ofrece características de los textos audiovisuales, una panorámica de la evolución del doblaje, las fases de este tipo de traducción y una tipología de textos audiovisuales basada en el concepto de género. También incluye una recopilación de bibliografía adicional sobre doblaje clasificada por epígrafes.

*El doblaje*: Alejandro Ávila (1997) utiliza su experiencia profesional para tratar el tema del doblaje desde gran cantidad de ángulos: aspectos históricos, políticos, artísticos, lingüísticos, técnicos, legales, sociales...

## ARTÍCULOS

Hacemos aquí un epígrafe aparte para la reseña de artículos ya que queremos resaltar el gran potencial formativo que entendemos tienen estas aportaciones.

*Topics in Audiovisual Translation*: Pilar Orero (2004) es la editora de este volumen en el que distintos autores estudian la traducción audiovisual (doblaje, subtitulado, investigación, enseñanza, entre otros).

*Screen Translation: The Translator* (Gambier, 2003) publicó este número especial que, aunque no sea una revista nacional, comentamos aquí puesto que contiene 5 participaciones españolas. Especialmente relevante para este artículo es la aportación de Jorge Díaz-Cintas y Pilar Orero que estudia la actualidad de los cursos de postgrado sobre traducción audiovisual.

*Traducción de textos audiovisuales:* Francesca Bartrina y Eva Espasa (2003) aprovechan su experiencia académica en este artículo especialmente recomendable para docentes. En él proponen actividades que desarrollan las capacidades para la traducción audiovisual y describen los ejercicios con detalle: materiales, textos a traducir, tiempo necesario y tareas a realizar por el alumnado.

*Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción audiovisual en España. Propuestas de futuro:* Pilar Orero, Jorge Díaz-Cintas, y Jordi Mas (en prensa) realizaron en el congreso celebrado en Málaga en 2003 esta ponencia, muy interesante para conocer la actualidad formativa de la traducción audiovisual en España.

*Traductores para todo: Actas de las III Jornadas de Doblaje y Subtitulado de la Universidad de Alicante:* John Sanderson (2002) es el editor de este volumen que compila las participaciones de los asistentes a estas jornadas.

*La traducción para el doblaje y la subtitulación:* Duro (2001a) edita esta más que recomendable obra recopilatoria de artículos de la que destacamos los artículos de Roberto Mayoral, Frederic Chaume, Jorge Díaz-Cintas, Rosa Agost, Patrick Zabalbeascoa y Xosé Castro.

*La traducción del humor en textos audiovisuales:* Zabalbeascoa (2001) ofrece, en este artículo, una de las mejores introducciones al humor audiovisual: trata, entre otras cosas, los factores de la traducción de estos textos, sus especificidades, las dimensiones y las prioridades a tener en cuenta.

*Traducción subordinada (I). El doblaje y Traducción subordinada (II) El subtitulado (IN-ES-GAL):* Lourdes Lorenzo y Ana M.<sup>a</sup> Pereira (2000) y (2001) editan estos tomos que en una primera parte, recogen algunos de los contenidos de los cursos sobre doblaje y subtitulado organizados por la U. de Vigo (primero: *Curso de traducción para a dobraxe in-es/gal*. 1999 y segundo: *Curso de traducción e subtitulación in-es/gal*. 2000). La segunda parte de los libros compila artículos especializados en aspectos concretos del doblaje y del subtitulado.

*La traducción en los medios audiovisuales:* Rosa Agost y Frederic Chaume (2001) compilan las aportaciones de las *V Jornadas sobre la traducción: La traducción audiovisual en el siglo XXI* (U. Jaume I: 1999). El libro estudia los aspectos pragmáticos, metodológicos y profesionales, la extranjerización frente a la adaptación y la adaptación cinematográfica y dramática.

*¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulado de la U. de Alicante:* John Sanderson (2001) edita este compendio que recoge algunas participaciones

que académicos y profesionales de la talla de Rosa Agost, Francesca Bartrina y Xosé Castro (entre otros) realizaron durante las *I y II Jornadas de Doblaje y Subtitulado* (U. de Alicante: 1999 y 2000).

*El traductor de películas y Reflexiones de un traductor audiovisual:* Xosé Castro (2001a, 2001b) es uno de los traductores audiovisuales en España que más participa en congresos y seminarios. También imparte a menudo cursos de traducción audiovisual y es autor de muchos artículos, principalmente sobre aspectos profesionales de la traducción. Algunos de estos se pueden encontrar tanto en compendios de artículos como por Internet (por ejemplo en la página Web de *El Trujamán* o en la de *El rincón del traductor*). Además, es el creador de TRAG: un foro de debate en Internet que agrupa a traductores de textos audiovisuales.

Las actas de los congresos del SETAM y de Vitoria (Trasvases 4) aún no están disponibles.

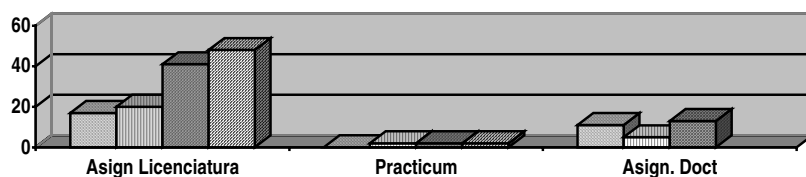
#### 4. Conclusiones

En la actualidad, España se ha destacado como uno de los países más activos en el campo de la traducción audiovisual convirtiéndose en un gran polo de investigación gracias al alto número de publicaciones, congresos, cursos... que tienen lugar en nuestro país.

En lo que se refiere a la formación, existen más opciones para cursar materias relacionadas con la traducción audiovisual de lo que puede parecer en un principio. Hemos recogido la existencia de al menos 41 asignaturas de licenciatura (a las que se deben añadir otras siete que comenzarán a impartirse próximamente) más dos asignaturas de prácticas. No hemos encontrado ningún programa de doctorado específico de traducción audiovisual aunque, en siete ocasiones, los programas de doctorado incluían módulos de traducción audiovisual (13 módulos en total). También hemos encontrado constancia de 6 cursos de especialista universitario (de los cuales 2 se comenzarán a impartir próximamente). En cuanto a postgrados especializados en traducción audiovisual, existen dos programas de máster y dos de postgrado. A su vez, 6 programas generales de postgrado incluyen módulos sobre traducción audiovisual (11 asignaturas en total).

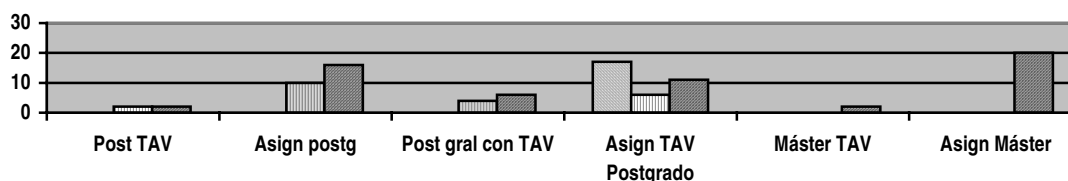
Diacrónicamente hablando, recientemente ha habido un aumento considerable del número de opciones formativas. Si comparamos los resultados de este artículo con los del ya mencionado artículo de Mayoral (2001b) y con nuestro propio proyecto fin de carrera (2003) los resultados saltan a la vista:

Comparativa diacrónica de asignaturas de licenciatura y doctorado



	Art. Mayoral	Proy. 2004	Actualmente	Próximamente
Asignaturas de licenciatura	17	20	41	48
Practicum	0	2	2	2
Asignaturas de doctorado	11	5	13	

Comparativa diacrónica de posibilidades de postgrado



	Art. Mayoral	Proy. 2004	Actualmente
Postgrados de TAV		2	2
Asignaturas de postgrado		10	16
Postgrados generales con asignaturas TAV		4	6
Asignaturas de postgrado de TAV	17	6	11
Máster de TAV		0	2
Asignaturas de máster de TAV		0	20

A pesar de este aumento del número de cursos (del que nos congratulamos), consideramos que la oferta académica de traducción audiovisual, por lo menos en instancias universitarias tradicionales, es insuficiente si se tiene en cuenta el auge de esta actividad y el consiguiente aumento de demanda de traductores de este tipo. En nuestra opinión, debería existir, como mínimo, una asignatura introductoria en cada facultad. El aprendizaje de esta modalidad no es únicamente beneficioso para aquel traductor que se dedique

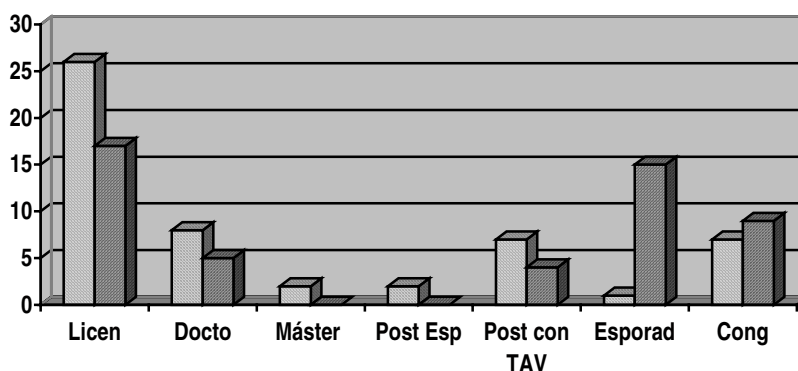
a este sector de actividad. El subtítulo, por ejemplo, ha demostrado ser una magnífica herramienta para la formación en traducción general.

Hagamos otro análisis de los resultados que hemos obtenido: esta vez aplicando criterios geográficos. De las 50 asignaturas que hemos comentado (incluimos las que se introducirán próximamente), 27 se imparten en universidades de zonas catalanoparlantes (U. d'Alacant: 3; U. Jaime I: 11; y U. Pompeu Fabra: 11 y U. Vic: 2). Similares resul-

tados obtenemos al analizar el caso de los módulos de doctorado (de los 13 que se imparten, 8 se dan en universidades catalanoparlantes). Los datos que extraemos de los programas de postgrado son también reveladores: los dos únicos programas de máster especializados y los dos únicos postgrados especializados que se imparten en la actualidad tienen lugar en la UAB (aunque a partir del próximo curso se impartirá un máster más en la U. de Sevilla). Además de los dos postgrados y los dos programas de máster, siete de los once módulos de postgrado sobre traducción audiovisual se cursan en universidades cuya lengua es el catalán o el valenciano: 3 en la U. d'Alacant, 3 en la U. Pompeu Fabra y 1 en la U. Rovira i Virgili.

En lo que se refiere a cursos de especialista universitario, en la actualidad sólo hay uno recurrente totalmente sobre traducción audiovisual y se celebra en la U. de Vic. En la U. de Valencia se imparte un curso de especialista que incluye un módulo sobre traducción audiovisual. Esta tendencia se modificará el curso que viene, cuando se implanten los cursos de especialista en Granada y Vigo. Al analizar los cursos universitarios esporádicos, la tendencia cambia: sólo uno de los 16 tuvo lugar en el ámbito de la universidad catalanoparlante. En el caso de los congresos la situación está más igualada: en los centros catalanoparlantes se han celebrado siete mientras que en el resto del país han tenido lugar nueve.

Comparativa: univ. catalanoparlantes y no catalanoparlantes



	Asigns. licenciatura	Asigns. doctorado	Programas de Máster	Postgrado especializado	Asigns. postgrado	Cursos esporádicos	Congresos
▨ Catalanoparlantes	26	8	2	2	7	1	7
▨ No catalanoparlantes	17	5	0	0	4	15	9

Otra conclusión extraída de este trabajo es que la cantidad de información puesta a disposición del usuario no es homogénea y hacemos referencia principalmente a la proveniente de las universidades. Mientras que unas publican gran cantidad de detalles, otras sólo publican los títulos de los cursos y algunas ni siquiera eso. Un aumento de la cantidad de información abierta al público haría la universidad de hoy más transparente y permitiría un mayor conocimiento, por parte del alumno y de otros investigadores, de lo que se está llevando a cabo en sus temas de interés. Además, hoy en día contamos con la mejor herramienta de documentación y almacenamiento de datos: Internet. En Internet está el futuro y, creemos que desde luego también el presente, del traductor audiovisual.

Estamos de acuerdo con muchos estudiosos, que han expresado esta opinión en sus obras bibliográficas, en que es esencial una mayor colaboración entre investigadores, docentes y profesionales (e incluso estudiantes). Éstos no son profesiones estancas. El investigador estudia la actividad desarrollada por el profesional y este último puede beneficiarse de las investigaciones y resultados del investigador, a la vez que podría ayudar al docente a impartir sus clases, etc. Sin embargo, pocas son las facultades donde hemos encontrado que los estudiantes puedan cursar prácticas de traducción audiovisual. Tampoco abundan las conferencias o congresos en donde participan profesionales, aunque parece que esta tendencia está comenzando a cambiar últimamente ya que, desde la rea-

lización del proyecto fin de carrera hasta ahora, hemos apreciado un sensible aumento del número de encuentros en el que participan distintos sectores de la actividad: docentes, investigadores, profesionales, trabajadores de las cadenas, etc. Ésta es una gran noticia ya que, cuando esta colaboración se da, los resultados son muy enriquecedores.

Queremos hacer mención especial aquí a TRAG, la lista de correo electrónico creada y moderada por Xosé Castro (<http://es.groups.yahoo.com/group/trag/>), lugar en el que tan generosamente se ofrecen apoyo y ayuda los traductores audiovisuales y que funciona extraordinariamente bien. TRAG está destinado principalmente a traductores de guiones de películas de cine o televisión para doblaje o subtítulo con, preferentemente, el ES como lengua de trabajo. En el grupo de discusión se intercambian consejos y se plantean y resuelven dudas relacionadas con la disciplina: desde glosarios especializados hasta tarifas, pasando por dudas de jerga, procedimientos de trabajo y demás. Deseo resaltar y agradecer la existencia de este foro y la buena «administración» de Xosé Castro ya que TRAG es una herramienta tan útil y que funciona tan bien que, una vez que el traductor audiovisual consulta, participa o sigue las líneas de discusión, TRAG se le hace indispensable.

En conclusión, la traducción audiovisual está viviendo uno de sus mejores momentos en nuestro país: está en auge, cada vez interesa a más alumnos, aumenta el número de estudios y la investigación vive un momento de oro con la publicación de magníficos volúmenes, la celebración de congresos, la instalación de grupos de trabajo, etc. Cabe esperar que siga así por mucho tiempo y que sigan surgiendo iniciativas de mejora de la profesión.

#### PAGINAS WEB:

Lista de Correo Electrónico TRAG [es.groups.yahoo.com/group/trag/](http://es.groups.yahoo.com/group/trag/)

Poor Technology Group (PTG) [http://es.groups.yahoo.com/group/p\\_t\\_g\\_/](http://es.groups.yahoo.com/group/p_t_g_/)

#### PÁGINAS WEB DE CENTROS DE TRADUCCIÓN (con traducción audiovisual):

Centro Mediterráneo, Universidad de Granada [www.ugr.es/~cm](http://www.ugr.es/~cm)

Estudio Internacional Sampere [www.eisampere.es](http://www.eisampere.es)

Universidad Alfonso X El Sabio [www.uax.es](http://www.uax.es)

Universidad Complutense de Madrid [www.ucm.es](http://www.ucm.es)

Universidad de Deusto [www.deusto.es](http://www.deusto.es)

Universidad Europea de Madrid [www.uem.es](http://www.uem.es)

Universidad de Granada [www.ugr.es/~factrad/](http://www.ugr.es/~factrad/)

Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Santander [www.uimp.es](http://www.uimp.es)

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria [www.ulpgc.es](http://www.ulpgc.es)

Universidad de León [www.unileon.es](http://www.unileon.es)

Universidad de Málaga [www.filosofia.uma.es](http://www.filosofia.uma.es)

Universidad de Oviedo [www.uniovi.es](http://www.uniovi.es)

Universidad del País Vasco [www.ehu.es/](http://www.ehu.es/)

Universidad Pontificia de Comillas (Icade-Icai) [www.upco.es](http://www.upco.es)

Universidad Rey Juan Carlos [www.urjc.es](http://www.urjc.es)

Universidad Rovira i Virgili [www.ice.urv.es](http://www.ice.urv.es)

Universidad de Salamanca [exlibris.usal.es](http://exlibris.usal.es)

Universidad de Sevilla [www.interbook.net/personal/master/menu%20principal.htm](http://www.interbook.net/personal/master/menu%20principal.htm)

Universidad de Valencia [www.uv.es](http://www.uv.es)

Universidad de Valladolid [www.uva.es](http://www.uva.es)

Universidade de Vigo [www.uvigo.es](http://www.uvigo.es)

Universitat d'Alacant [www.ua.es](http://www.ua.es)

Universitat Autònoma de Barcelona [www.fti.uab.es](http://www.fti.uab.es)

Universitat Pompeu Fabra [www.upf.es/factii/](http://www.upf.es/factii/)

Universitat de Vic [www.uvic.es/fchtd](http://www.uvic.es/fchtd)

Sic (Serveis d'Intervenció i Cultura) [www.torsimany.com/docseps/sfd061hd.htm](http://www.torsimany.com/docseps/sfd061hd.htm)

SETAM [www.vives.org/tematics/setam.html](http://www.vives.org/tematics/setam.html)

